Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | był zarówno wracający i siedzący na rydwanie jego czytał proroka Izajasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powracał, a siedząc w swoim rydwanie, czytał proroka Izajasza. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | był wracającym i siedzącym\* na wozie jego i odczytywał proroka Izajasza. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | był zarówno wracający i siedzący na rydwanie jego czytał proroka Izajasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jechał z powrotem. Siedział w swoim rydwanie i czytał proroka Izajasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wracał, a siedząc na swoim wozie, czytał proroka Izajasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wracał się, siedząc na wozie swoim, a czytał Izajasza proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wracał się, siedząc na wozie swym a czytając Izajasza proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wracał, czytając w swoim wozie proroka Izajasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powracał, a siedząc na swoim wozie, czytał proroka Izajasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wracał właśnie i, siedząc w swoim wozie, czytał proroka Izajasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jechał na wozie i czytał proroka Izajasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz już wracał, siedząc na rydwanie. Czytał proroka Izajasza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze powrotnej siedział w wozie i czytał proroctwo Izajasza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedząc na wozie, czytał proroka Izajasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повертався, сидів у своїй колісниці й читав пророка Ісаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | teraz wracał, siedząc na swoim wozie, oraz czytał proroka Izajasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a teraz, wracając do domu, siedział w swoim wozie i czytał z proroka Jesza'jahu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale już wracał i siedząc na swym rydwanie, na głos czytał proroka Izajasza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Siedząc w swoim powozie, czytał na głos księgę proroka Izajasza. |

1. 1) Poprawniej: "wracał i siedział". [↑](#footnote-ref-2)